

主	Orikee no Amis 阿美族的團結	地點	台存 小島	報導	Malisag 虞森山 64歲
題		時間	76. 5. 28	記音	Kawaysan 賴國禎
		編號	26, 2, 109-296	翻譯	"

89 Onini to a harateg i, ha faloco'
是這個 想法 啊 做為 心中

no tamdaw i, ya! ano solimet han i faloco'
人們 啊 呀 如果 處理 那樣 在 心中

kora i, ca ka makapah to a mimaan! sa hat-
那個 啊 不 是 非常 好 不 是 嗎 就 是 這 樣

ira sanay ko nika, harateg to tonini. Hat-
子 那樣 所以 想法 對於 這團 這個

iraay sako saka, hatiniay kora mako a
樣子 不 是 嗎 所以 是 這 個 樣子 那個 我的

90 tedog no, misigko to, siwkio hana-
屬於 要 信仰 宗教 那樣

nay. O amis i, kita o amis i, so'linay to.
子 的 阿美族 啊 我們 阿美族 啊 說 我的

Sowal no malitgay i, "tahanini i, tagkec.
說話 老人 眾 啊 直到 現在 啊 團結

Matagkecay ko amis!" sa ko sowal tahanini.
會 很 團結 阿美族 那樣 說話 直到 現在

91 Ora i, osowal kora alatek. Sanay
那個 呢 是 說話 那個 也許 那樣

kora mako a misaharateg. Tegilen ko sowal
那個 樣 的 要 這 樣 的 想 法 聽 到 的 說 話

no malitgay i, "Oamis a tamdaw i, nano sa-
老 人 眾 啊 是 阿美族 人 們 呢 是 從 出

dak no amis i, malcad to ccayai ko pwntay!
未 阿美族 啊 相 同 一 個 分 隊

ccayai ko kasa pwntay tora nan i,
一 個 隊 的 分 隊 對 於 那 個 啊

92 tatodog no sadak ira. Aaway ko ci-
屬於 未 他 的 沒有 別

ma. Kana ira ko cima to, misamsamay i, pa-
人 為 什麼 有 在 別 人 要 欺 侮 者 啊

sitiraay a ma'min. Samanen i, oniyam ko
歸 向 他 們 全 部 為 什 麼 呢 是 我 們 的

niyam ka likakakaka, oniyam konini a
我 們 的 才 更 好 更 好 我 們 的 是 這 個

89 像 這 樣 的 想 法， 做

為 人 們 心 中， 如 果 在 心

中 存 放 著， 不 是 也 好 的

事 嗎！ 我 就 是 這 樣 想 著

， 所 以 有 這 種 的 想 法。

就 是 這 樣 所 以， 屬 於 自

己 的 所 信 仰 的 宗 教。

90 就 是 這 樣 子， 阿美

族 是， 我 們 阿美族 呢！

這 實 在， 老 人 眾 說， 這

到 現 在， 非 常 團 結， 阿

美 族， 是 很 團 結 的 民 族

！ 這 個 直 流 傳 到 現

在 的 概 是 如 此， 在 我

們 說， 聽 老 人 眾 說， 阿

美 族 人 呢！ 從 阿美族 的

誕 生， 像 是 一 個 分 隊！

對 於 成 為 一 個 分 隊 來 說，

沒 有 別 人。

92 所 以 有 其 他 的 人 混

入 其 中， 欺 侮 者， 都 會

歸 向 群 眾， 為 什 麼 呢！

這 是 我 們 自 己 人， 要 設

法 更 好 更 好！

主 題	地點 時間 編號	報導 記音 翻譯	
93	ka lawinawina! sanay ko amis. ya! 成為 相互親戚 那樣 阿美族 那個 tahanini i, makapah sa ko kimad a masadak 流傳到現在阿 非常好 那樣 演說 說出來 to tagic, matagicay ko amis." sanay ko sow- 樂法 很容易樂法 阿美族 那樣 說	93	是都成為親戚。這 是阿美族的特性。一直 流傳到現在阿！聽到非 常好的演說，阿美族人
	al. Ya! harateg han ko mako i, tona dmak 話 那個 聽一下 那樣 我的 阿 對於 事情 tonini i, icowaay a palowad? Ya! itira 對於這個阿 在那裏 起點 是在那裏		很容易流淚的！有人這 麼說，我仔細一想，對 於這種事情的開端，是
94	kako i kigyo hokokw seyentay i, 我在勤業報團 青年隊 阿 iraay kiya dipog, mikitchay. I ayaw no al- 有個 那個 日本人 演說 在前面 群 omanay a kapah. "Kamo o amis i, nani tira- 衆 青年 阿美族 阿 從 這裏 ay kamo i maleysiya!" sanay ko sowal ira. 你們在馬來西亞 那樣 說話 他的	94	在那裏呢？我在日 治時代，參加勤業報團 青年隊時，有個日本人 在大衆面前演說，你們
95	"Nani tira kamo i maleysiya i, ta- 從 這裏 你們在馬來西亞 阿 來 yniay kamo i taywan!" sanay ko sowal noya 到了 你們在 台灣 那樣 說話 那個 dipog. "Cowa kono itiniay a tamdaw kamo!" 日本人 不是 那個 在這裏 人 你們 tahanenok to ko sowal noya dipog i, sa pa- 到了中間 說話 那個 日本人 阿 要聽 litalita ko mako, "Ya! tahini kamo o amis 清楚 我的 呀 到現在 你們 阿美族 阿 人 住 據 台灣 阿！是 荷蘭 人 住 據 台灣！這樣 說，所以，那荷蘭人呢 ！我這樣自問自己，對 自己問一問，要更徹底 的想一想。	95	遷來到台灣！日本 人這麼說，並不是 住在台灣的 講到中國，我 聽得更清楚一點。 你們阿美族 來到台灣阿！是 荷蘭人住據 台灣！這樣 說，所以，那 荷蘭人呢！ 我這樣自問 自己，對自己 問一問，要 更徹底的想 一想。
96	i, i taywan i, o olantacig ko mard- 阿 在 台灣 阿 是 荷蘭人 佔據 oay! itini i taywan!" sa ko sowal. Hatira- 阿人在這裏 在 台灣 那樣 說話 這個樣 ay sako saka, Ora olantacig i, sato kora, 子是阿 所以 那個 荷蘭人 阿 那樣 那個 mako a misa haraterateg. A mitgil tora, 我的 要做 想 想 想的 聽 是 對於	96	說，所以，那荷蘭人呢 ！我這樣自問自己，對 自己問一問，要更徹底 的想一想。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
101	alatek. Ora sato a faloco' ira i, 也許是 那個 那樣 心中 在她的 啊	101 他們心中所想的，
cowa ka yoyag. "Mana hatira! malanag tita- 不是 要 讓步 為何 這樣而已 要 付獻 對於	nan?" sa kora, kasa pwntay nora amis. "Ka- 我們 那樣 那個 成為 分隊 那個 阿美於 已	不會忘記。為什麼對我 們討厭？「或為分隊的阿 美族這樣說。事情已經
na hatira i, ira manegneg kora hatiraay i, 從 這樣子 啊 有在 要 看見 那個 這個 樣子 的 啊	kahgagay ko mata ato fokes i! patayen!" 紅色的 眼睛 和 頭髮 阿 要 打死	這樣發生了啊！如果又 看見了那樣的，有著紅 色的眼睛和頭髮，要把
102	sato ko kala saan no amis. Saka, 那樣 成為 那樣 阿美族 所以	102 他打死？「阿美族這 麼 德為。阿美族把 荷蘭
ci'ada sato olantacig. Kora dmak ira. "Ha- 有 敵人 那樣 荷蘭人 那個 事情 他的 這	tiraay kora liteg no namo o amis. Saka, a- 樣子 那個 禮貌 你們 阿美族 所以	人 看看 是 敵人 了。你 們 阿美族的 祖先 我 是 這
103	kyor nora nan i, ano pinaay to a mihaan? 以後 那個 那樣 啊 如果 是 史國 年 款	樣子。所以，又 這 不 知 多少 年 了？ 荷蘭人 還是 把 阿美族 看 著 是 敵
103	todog no aykor no, ka hatira no 屬於 後代 或 這樣子	人。那時 已 從 有 台 僑 人 的 存在。不知 從 台 僑 人 還是 什麼 人？也許 是 從 大陸 來的 台 僑 人？是 這 麼 裂 著，所以。台 僑 人
olantacig a ci'ada, toya amis i, iraay to 荷蘭人 有 商人 對於 阿美族 啊 有 在	ko payrag. Ano omaan a payragan? nano nani 台 僑 人 不知 是什麼 台 僑 人 從 那個	的 存在。不知 從 台 僑 人 還是 什麼 人？也許 是 從 大陸 來的 台 僑 人？是 這 麼 裂 著，所以。台 僑 人
tini talw alatek. Ka! opayrag hananay no 這裏 大陸 也許 是 但 是 台 僑 這 樣 的	sowal ho kira! sa kora harateg. Saka, 說話 過 啊 那樣 那個 想法 所以	麼 裂 著，所以。台 僑 人 就 在 平 地 上 擊 殖 了 。 後 來 台 僑 人 和 荷 蘭 人 打 戰 了。 結 果 荷 蘭 人 戰 敗。 被 台 僑 人 追 趕。 而 走 沒 路。
104	matnak to itini i hadhad korira. 擊 殖 在 那 裏 在 平 地 上 是 這 個	104 就 在 平 地 上 擊 殖 了 。 後 來 台 僑 人 和 荷 蘭 人 打 戰 了。 結 果 荷 蘭 人 戰 敗。 被 台 僑 人 追 趕。 而 走 沒 路。
Saka, araw han i, miro'odan noya payrag k- 所以 結果 那樣 呢 被 打 戰 那個 台 僑 人	oya olantacig. Ni folawan nira. Ni'coan n- 那個 荷蘭人 是 打 戰 他的 是 被 擊 殖	的 存在。不知 從 台 僑 人 還是 什麼 人？也許 是 從 大陸 來的 台 僑 人？是 這 麼 裂 著，所以。台 僑 人
oya payrag koya olantacig. Gaay sato koya, 那個 台 僑 人 那個 荷蘭人 還好 那樣 那個		的 存在。不知 從 台 僑 人 還是 什麼 人？也許 是 從 大陸 來的 台 僑 人？是 這 麼 裂 著，所以。台 僑 人

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
105	kamaro' noya payrag. Ca ko kafan- 住下來 那個 台灣人 不要 知道	105 台灣人就這樣佔據
aan noyaamis, koya kamaro' noya payrag. A- 3 那個阿美族 那個 要住下來 那個 台灣人 統 美族，跟本就不知道台 raw han i, itokosay koya amis. Manegneg to 果 那樣啊 在山裏 那個 阿美族 被看到了 美族人佔據台灣的專。阿 i, kohtig ko mata. Kohtig to koya, amamosa 啊 黑色的 眼睛 黑色的 那個 眼球 美族看到的是黑色的眼 noya amis. "I hacowaay a mafalic kona 那個 阿美族 在什麼時候 會改變 那個 睛，黑色的眼球。這什 106 olantacig ho kini?" sa. Araw han 麼時候，荷蘭人改變了 i, o payrag koyanan. Nani tiraay i talw. 啊 台灣 那個 那樣 從這裏 在大陸 106 樣子？阿美族所看 a payrag alatek i. Hatiraay ko dmak. saka, 到 荷蘭人，是從大陸來 台灣 台灣 人 啊！事情 啊 很好 我們 黑色的 眼睛 說這這樣子。所以啊 "A! gaayai to kita! kohtigay to ko mata! 阿 很好 我們 黑色的 眼睛 說 荷蘭人 紅色的 眼睛 和 107 Ko fokes noya iya, noya olantacig. 頭髮 那個 那個 荷蘭人 107 頭髮、改變了黑色 mafalicay to! malcaday to titanan! gaay to 3! 和我們一樣的黑 kita, tayra i hadhad!" sa. Matfad to ko m- 我們 來到 在 平地 那樣 下來 。我們可以到平地住 atfaday noya amis. Hatiraay sako saka, sa- 果下山的人 那個 阿美族 這個樣子 那樣 所以 成 ! 這麽說，阿美族就這 gaay sa. "Hatiraay ko liteg namo o amis! 很好 那樣 這個樣子 但是 你們 阿美族 括下山了。事情是這樣 108 a maro' itini i taywan!" sanay k- 住下來 在 這裏 在 台灣 那樣 108 我聽到的話，就是 iya سوال, matgil ko mako. O سوال no mik- 那個 說話 聽到了 我的 說話 要 這樣子。這是在那時 itohay itiya ho. Mikakwleg ko mako. Oni 再說話的人 在那時還 在 訓練期間 我的 是 在我訓練期間所聽到的 a amis hananay! so'linay. Matagkecay! 阿美族 這樣子的 說真的 會很團結 。說起阿美族，說真的 的，的確很團結。		

註

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
109	Ya! samanen i, o kacakatan nira i, 呀 怎樣做啊 登陸地方 他的啊		109 這個是什麼原因呢 ？阿美族一登陸到台灣 土地。馬上遇到強敵
	tansolay to a ci ada. To olantacig. Wa! a- 馬上過來 有敵人 荷蘭人 哇 哇		土地上。馬上遇到強敵
	no ca sa ka, tagkec i, marifeg noya, kahg- 早不曉得 圍攻啊 偷襲 那個 紅色		荷蘭人。如果不這樣圍
	agay ko mata! kahgagay ko fokes, kahgagay 的 眼睛 紅色的 頭發 紅色的		統。絕不起紅色眼睛，
	ko amamosa! sanay ho kiya? ko malitgay 眼珠 那條 還啊 老人家		紅色髮的荷蘭人的偷襲
110	saka. Satapag sa ko malitgay a m- 所以 開始了 那條 老人家		和殺害。也許是這樣。
	isawsi to orip no fa'inayan. Matatodog ho 要打吳 生存 男人 會剛好 還		110 老人家就創辦了討
	ko mihcaan i, matiya to, oya dmak no dipog. 年齡全啊 很像 那個事情 日本人		維持男人的年齡一到。就參
	"Ccaay ko miso a fo'is! halafinay to ko 一個 你的 哇！ 很久！		加三男人的年齡組織裏
111	miso i, tosa to ko miso! halafin- 你的啊 二個 你的 很久！		111 有一顆是之。你年
	ay to ko miso i, tolo to ko miso a fo'is!" 你的啊 三個 你的 哇！		齡大。絕驗老到。確有
	hato oyanan to, a haratgen ko mako. Misat- 像這 這個 想起來 我的 要聞		兩個是之。你更大。確
	apag itini i pakarogay, macakat i, tayni i 始了在是表在 傳令組 要升上來啊 升到在		有三個是之！」完全相同
	kafkag no pakarogay. Macakat i, tayni i 上一組 傳令組 要升上來啊 升到在		。從傳令組間加入訓
112	kaka no kafkag no pakarogay. Ta 上一組 上一組 傳令組 重		112 直到現在啊！我變
	hanini i, o malitgay ho i; pinaay to ko m- 到現在啊 老人家 還啊 多少的		成老人了。我有多久個
	ira a kararem. Ono niyam a kapot i, enemay 他的 部下 是我們的一組呢 六個		部下呢？比如以我們這
	ho ko niyam a maliteg. Hatiraay ko pisawsi 這 我們的 老人家 這個樣子 要計算		一組做個比譬，有六個
			老人組在部下。

主	地點	報 學
題	時間	記 音
	編號	翻 譯

113 no malitgay to orip no fa'inayan.
老人眾 生存 男人

Ka! oranan to a harateg no, harateg ita o
但 這個是 想法 想法 我們

amis i, "icowa sa a matnak kita! matawal i,
阿美族啊 在那表 那 擊 碰 我們 會 忘掉 啊

gaay ho a mimaan! mafana' ko malitgay! ko
很好 這 不是的 很會 老人眾

kasa niyaroaro'. O kakitaan no niyaroaro'
成 為 村 在 部落 及 因 部落 和 部落

114 to, ca ka sawad no siwkakwsay ha-
不 真 癡 止 豐 年 祭 這

nanay. Samanen i, itira mi hapinag to, or-
程 的 咁 什 麼 呢 在 這 表 要 明 顯 在

ip no kapah. a ma dadotodotoc ko, kasa 'i-
命 青 年 要 代 相 傳 呢 ？ 因 為 在 豐 年 祭 中

natalan no, 'orip ira a malikakakaka.
流 傳 是 希 他的 相 互 之 弟 弟 妹 妹

115 Hato sanay a mitodog to no malit-
像 是 那 樣 要 模 仿 老 人 眾

gay a dqmak. Itira sa ko sawsi no niyaroar-
事情 在 這 表 明 確 計 算 村 子 部 落

o' to, karikec no niyaroaro'. Itiya ho i,
很 團 結 部 落 與 部 落 在 那 時 這 啊

ira ko misalomaay, o kapah no niyaro'. Ano
有 在 蓋 房 子 的 人 青 年 這 部 落 如 未

o maan? ko ta'agayai a saomah i,
是 什 麼 很 大 的 工 作 啊

116 o kapah no niyaro' ko ni hrekay
青 年 部 落 要 成 成 的

tolira. Ka! anini to i, mafalic to ko orip
對 這 個 但 現 在 啊 改 變 生 命

Oloma' i, o payrag to. Omaan i, o payrag
表 表 啊 台 何 人 是 什 麼 呢 台 何 人

to!" sa. Omaan ho i, sahto sanay o payrag
那 樣 是 什 麼 這 啊 都 是 那 樣 台 何 人

113 有 六 個 老 人 組 的 男
人 團 隊 . 像 這 種 阿 美 族

的 想 法 , 我 們 到 底 在 那

裏 擊 碰 呢 ? 會 被 遺 忘 了

， 不 是 個 辦 法 ! 我 們 的

祖 先 很 會 去 想 . 建 立 一

個 部 落 . 推 舉 一 個 部 落

的 酋 長 . 為 了 緬 懷

祖 先 . 不 能 廢 止 豐 年 祭

行 的 豐 年 祭 . 為 什 麼 呢

呢 ? 因 為 在 豐 年 祭 中

明 顯 地 看 出 青 年 的 命 脈

115 代 之 相 傳 . 模 仿 著

祖 先 創 業 的 勞 苦 . 就 在

這 表 計 算 出 . 部 落 青 年

是 否 團 結 . 在 以 前 .

部 落 地 房 子 . 是 由 青 年

團 隊 未 蓋 . 如 果 有 大 工

程 . 未 定 成 者 . 由 青 年

116 未 定 成 . 但 現 在 呢 ! 改 變 了 社 會 .
由 台 何 人 未 建 造 了 !
各 種 建 設 . 都 由 台 何 人
來 經 管 .

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
117	ko misagaay to lalan, misagaay to 要開通 道路 要建造	117 是開通了道路，建 造了房屋，做了任何工 作。這都是台灣人計劃 的。有關團結這方面， 一組人和一組人的構通 ，你待不盡理想。但這 還差強人意。並沒有放 棄舉行豐年祭，這 時，各一組同伴們，就 在這時，同一組的人， 聚會在一起，我們是傳 令組，我們是傳令組的 上一組，各階級分 得很清楚，這是阿美族 習性。阿美族人，這是 說實話，講到某事物 上，這是阿美族人！覺 得有些好商量，談笑風 生。為什麼呢！是心靈 上的構通。我們都 是阿美族人！這樣認為 ？熱切地盼望下一代生 活得好。各族人之間 的構通不改變。
loma', omaan a dmakan i, o payrag to ko m- 房屋 任何 事情 呢 是允 isawsiaay tonini. Saka, onini o pakayni i 要計劃的 對這個 所以 是這個 這方面 在 rikec no dmak no, kasa kapokapot i, awaay 團結 事情的 成為 一組一組的 啊 沒有 to mahapinag. Ka! ora i, ga'ayai to hani! 很清楚 但 那個 啊 很好 啊	118 caayai ka sawad ko siwkakwsay ha- 並沒有要放棄 豐年祭 這 nanay! itira sato a masa'epo ko, miramira 種的 在聚集 那樣 要聚會 他們是他 a, kalalcad no orip. A mala widawidag. O 們 同胞 生長 同胞好友 pakarogay kita! o karkag no pakarogay 傳令組 我們 上一級 傳令組	118 上 一 組，各階級分 得很清楚，這是阿美族 習性。阿美族人，這是 說實話，講到某事物 上，這是阿美族人！覺 得有些好商量，談笑風 生。為什麼呢！是心靈 上的構通。我們都 是阿美族人！這樣認為 ？熱切地盼望下一代生 活得好。各族人之間 的構通不改變。
119	kita! hatiraay ko sawai. Hatiraay 我們 這個樣子 計畫 這個樣子 ko orip no amis. O amis a tamdaw i, oswal 生活 阿美族 阿美族 人們 呢 真實話 kora. Ano maan to i, "oamis koninian!" sa! 這個 如果 是什麼 啊 是阿美族 這個人 辦事 hato gaay sa ko caciyaw, gaay sa ko kaniw. 好像 是很好 那樣 商量 很好 那樣 聊天說笑 samanen i, hatiraay to ko faloco'. 為什麼 呢 這個樣子 心裏	119 上 一 組，各階級分 得很清楚，這是阿美族 習性。阿美族人，這是 說實話，講到某事物 上，這是阿美族人！覺 得有些好商量，談笑風 生。為什麼呢！是心靈 上的構通。我們都 是阿美族人！這樣認為 ？熱切地盼望下一代生 活得好。各族人之間 的構通不改變。
120	"O'amis to kita!" sanay ho kira? 是阿美族。 我們 那樣說 還 那樣啊 sa mi paga'ay to, nika falic to no, 'orip 那樣 要 弄好了 所以 改變 生活 no ka'magay. Caay ka falic ko, kalawidawi- 下一代 不會 要 改變 相互做朋友 dag nira to, oni o amis hananay. 他們 這個是 阿美族 那樣子	120 上 的 構 通。我 們 都 是 阿 美 族 人！ 這 樣 認 為 ？ 熱 切 地 盼 望 下 一 代 生 活 得 好。 各 族 人 之 間 的 構 通 不 改 變。

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
121	Makawas hanima? sanay ko harateg 會上帝保佑 也許嗎 那表 想別的	121 這所謂上帝保佑的 阿美族人。所以我無 心阿美族的表者被破壞 。這種想法呢，也許會 染上了台灣人的愚性。 也許會改變阿美族人 固社會良好風氣。這是
a makoki' to, kaktonan no gagan no mita o 很害怕 會切斷 希望 我們		我擔心之感，但是 何必掛心下一代人。我 在想。但是呢！原來阿 美族的形勢呢！現實在 的。拿來在什麼事情上
amis. Sanay a harateg haw i, onini! Alatek 阿美族 那表 想法 啊呢 是這個 也許		比較純白。沒有混濁的 心裏。這是阿美族的本 性純良的。坦誠，率直 ，不會說謊，不騙人， 不惡意中傷，對偷東西 ，過分羞恥感。
i, macgel tono payrag! no maan to haw i, 啊 集上了 對於 台僑人 任何 啊呢		122 我擔心之感，但是 何必掛心下一代人。我 在想。但是呢！原來阿 美族的形勢呢！現實在 的。拿來在什麼事情上
mafalic to alatek. Sanay ko mako. 改變了 也許是 那表 我的		123 比一比。在思想 比較純白。沒有混濁的 心裏。這是阿美族的本 性純良的。坦誠，率直 ，不會說謊，不騙人， 不惡意中傷，對偷東西 ，過分羞恥感。
122 Ka'orira i, pacafayen ho nimaan 反過來說啊 陪著伴仔 返 做什麼		124 很怕騙人。這才是 阿美族的個性。美德。 良好的行為。才幹聳立 於惡劣的社會上。但 許是被染上了
ko, faloco' no ka'magay. Sanay ko harateg. 心裏 下一代 那表 想別的		
ka'orira i, ono amis a pinagan haw i, so'- 但是 屬於阿美族 原來形像 啊呢 說		
linay! taynien itini i maan haw i, 實在的 拿來這表 花這表 在 任何事情 啊呢		
123 Hato citagaway harateg. Caay ka 如像 很純清 思想 不會 要		
gota ko faloco'. Ko pinagan no amis. Ci t- 混濁 心裏 原來形像 阿美族 會清		
agaway ko no amis. Assali! socciok! cowa 清淨白的 阿美族 坦誠 直率 不會		
ka pisakaniw! cowa ka pi'aga! cowa ka pis- 安 說謊話 不會 要 騙人 不會 要 惡意		
afana' to widawidag! magodoay a mitakaw! 中傷 朋友們 很害羞的 偷東西		
124 magodoay a misafana' to widawidag! 很害羞的 要騙人 朋友們		
Hatiraay ko seysic no amis. Oranan ko mak- 這個樣子 性格 阿美族 是這個 很		
apahay a faloco' no amis a harategen. To 好的 心裏 阿美族 想一下 對於		
'orip no amis. Ka! alatek i, macgel to no, 生活 阿美族 但 也許是 啊 被染上了		

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
125	sowal i, magota to ko faloco' ira 說話啊 會混淆 心情 他的	125 混濁的心裏。也許
i, Wa! iraa y ho hanima? koya magodoay a f- 啊 是有存在還不一定 那個 很害羞的	aloço'! Wa! iraa y ho hanima? koya makapah- 心裏 是有存在還不一定 那個 很酷的	不久就會如此。那些害羞的心裏。也許一個也不存在。那些很好風範
ay a faloco'? Sanay ko ka calemcem no fal- 心裏 那樣子 要 很執心 心	oco'! Wa! paayawen ko ka'magay mimaan! 裏 是 任他做吧 下一代 做什麼	一個也不存在。這十是我為下一代執心好。
126	Ka'orira i, ya! oamis hananay i, 但 這個 是 那個 是阿美族 過程的 啊	126 這個呢！阿美族人
gaay to a mi kidepdep to, pwgka no payrag! 很好 要 接受優良 文化 台灣	no icowacowaay a kitakit. Ka'ola i, oya f- 其他的 專家 但是 呢 那個	呢！可以接受台灣人的文化。中國文化。以及
aloço' no amis, itiya ho toya, magodoay! 心裏 阿美族 在那時很遲 討 會很害羞	127 toya misafoday! sanay a harateg 討 拜訪在 那 裏 話	其他國家的文化。但是
127	i, ha faloco to no ka'magay ko gaay to! 啊 做 心裏 下一代 報 好的	127 有 爾 會 羞 的 心 裏。 那 是 下 一 代 人 進 步 的 絆 腳 石。我 把 這 個 問 題。
sanay kora mako a harateg no hatini. Wa! 那樣 那個 我的 想到的 這 現在 是	awa hanima? sa kora harateg. Ya! pa'ayawen 沒有 也許 是 那 樣 那 個 想 到 的 呀 讓 他 去 吧	一 直 想 到 現 在， 也 許 沒 有？ 這 種 想 法， 是 為 了 誰 呢？ 管 他 去！ 多 管
ho a mimaan. Palifet! to to, kasa inotalan 還 做 什 麼 呢 加 重 力 量 成 為 障 礙 物	128 no kaemagay! sa hatira sanay ko 下 一 代 那 個 這 個 樣 子 那 樣	間 事！ 幹 嗎 呢！
no mako a harateg tora, pakayniay toninian 我的 想到 的 討 於 有 關 這 方 面 討 於 這 個	no, mitanan o amis. Tora harateg awid. or- 屬 於 我 們 阿 美 族 討 於 那 樣 啊 另	128 這 是 下 一 代 的 一 種 力 量。 我 只 這 麼 想。 另 外， 有 關 這 方 面 的 問 題
oma sato i, iraa y kora matawalay i, 外 那 樣 啊 有 未 那 個 登 記 的 吧		， 阿 美 族 所 有 的， 還 有 被 遺 忘 的。

阿美族 雅美族 口語傳記採錄翻譯資料